

Christian Morgenstern,  Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Mor- genstern,  Der Werwolf	Christian Mor- genstern,  Varulven <i>tradukita de Sven Collberg</i>	Christian Mor- genstern,  The Werewolf <i>tradukita de Alexander Gross</i>
Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagi- sters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Der Dorfschulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleckna- mnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt kors- lagd tass på tass.	"Oh sage, wake up, plea- se don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit un- steady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
" - On peut à ton sujet puis- que nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garou ?	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Ge- nitiv sodann, dem Werwolf, Da- tiv, wie man's nennt, den Werwolf, - da- mit hat's ein End!“	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I vor- en. På de voro-ulv kom ingenting.”	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is sin- gularly cast: There's ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”
...	...	...	...

Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ”	Dem Werwolf schmeichelten die Fülle	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur.	“I know that–I’m no mental cripple– The future form and participle Are what I crave,” the beast replied.
Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	“Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	The scholar paused– again he tried:
“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wus- ste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contradictio in adjecto.	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has- been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”
Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und erge- ben.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	The Werewolf knew better–his sons still slept At home, and home- wards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philolo- gy.
...	...	...	...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.